



ISSN : 2588-1647
E-ISSN : 2773-3130
Volume 7 No. 2 / 2023
doi.org/10.46325/ellc

Revue plurilingue : **E**tudes des **L**angues, **L**ittératures et **C**ultures

ELLiC

Digital Practices in a Multilingual Context: Languages, Discourses, Interactions

Pratiques numériques en contexte plurilingue : Langues, Discours, Interactions

Guest edited by

Prof. Amal AMMI ABBACI

Journal of *LLC* Research Lab

La revue du laboratoire de recherche *LLC*



**Faculty of Letters and Languages
Abou Bekr Belkaid University – Tlemcen
Faculté des Lettres et des Langues
Université Abou Bekr Belkaid – Tlemcen**



Revue plurilingue : Études des langues, littératures et cultures / ÉLLiC 7.2 (2023)

ISSN: 2588-1647

EISSN: 2773-3130

<https://doi.org/10.46325/ellic.v7i2>

Volume 7/Numéro 2/2023

Revue plurilingue
Études des Langues, Littératures et Cultures
ÉLLiC

**Digital Practices in a Multilingual Context: Languages,
Discourses, Interactions**

**Pratiques numériques en contexte plurilingue : Langues,
Discours, Interactions**

Guest edited by
Prof. Amal AMMI ABBACI

Directed by Latifa SARI M.

Journal of LLC Research Lab
Diversité des langues, expressions littéraires, interactions culturelles

Faculty of Letters and Languages
Abou Bekr Belkaid University – Tlemcen
Algeria

About the Journal

ELLiC is a multilingual interdisciplinary journal created by LLC Research Lab at Abou Bekr Belkaid University, Tlemcen. It is open-access and does not charge any fees. The journal favours studies in languages, sociolinguistics, literature, literary theories, socio-didactics and cultures/civilizations, focusing on new perspectives, approaches and methods of analysis. Besides the publication of articles related to the theme/problematics of the issue, the journal devotes space to reviews, reading notes and miscellaneous articles. *ELLiC* publishes a volume every year and has an international anonymous reading committee.

ÉLLiC est une revue plurilingue hébergée à l'Université Abou Bekr Belkaid - Tlemcen /Faculté des Lettres et Langues. Cette revue est interdisciplinaire, elle est créée par le laboratoire de recherche LLC "Diversité des Langues, Littératures et Cultures". Elle s'adresse aux chercheurs, enseignants-chercheurs, doctorants et post-doctorants de l'université algérienne, elle accueille aussi des contributions extérieures. La revue préconise l'étude des langues, littératures, didactique et cultures/civilisations en favorisant les nouvelles perspectives, approches et méthodes d'analyse. Outre, la publication des articles relatifs à la thématique/problématique du numéro, la revue réserve un espace aux comptes rendus, notes de lecture et aux articles varia. *ÉLLiC* publie un numéro par an avec un comité de lecture international anonyme.

Editorial Committee

Amal AMMI ABBACI, Rabéa BENAMAR, Nassim NEGADI, Latifa SARI M., Souad BAGHLI BERBAR.

Scientific Committee

Giorgio MARIANI (Sapienza University of Rome, Italy)
Christine REYNIER (Université Paul-Valéry Montpellier3, France)
Laura RATTRAY (University of Glasgow, United Kingdom)
Bernadette MIMOSO-RUIZ REY (Toulouse University, France)
Loredana TROVATO (Trieste University, Italy)
Hayatou GUEDEYI (Iowa State University, USA)
Salud Flores BORJABAD (University Pablo de Olavide (Sevilla), Spain)
Pilar Clemente GARRIDO (Mercia University, Spain)
Magali BIGEY (Franche-Comté University, Besançon, France)
Mohammad Hossein DJAVARI (Tabriz University, Iran)
Jesús VARELA-ZAPATA (University of Santiago de Compostela, Spain)
Wassila HAMZA REGUIG-MOURO (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Faiza HADDAM (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Rafael VÉLEZ NÚÑEZ (University of Cádiz, Spain)
Amaria BELKAID (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Leila SARI MOHAMMED (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Omar RAHMOUN (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Souad BAGHLI BERBAR (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Ibtissem KHALDI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Fatima Zohra DALI YUCEF (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Chams Eddine LAMRI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Amal AMMI ABBACI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Tewfik BENGHABRIT (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Rabéa BENAMAR (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)

Directrice de la publication : Latifa SARI M. (Univ. Tlemcen)

Laboratoire de recherche LLC

Université Abou Bekr Belkaid – Tlemcen

Faculté des Lettres et des Langues

Table of Contents

Amal AMMI ABBACI Introduction	4
Meriem BOUBRIS & Abdelbasset Anes BOUBRIS The Use of Code-switching in the Discourse of Maghrebi Influencers	7
Amal AMMI ABBACI Pour une analyse des pratiques techno-langagières à l'ère des médias numériques	17
Hadjira MEDDANE & Ilhem BENADALA Contre-discours de haine dans le Hashtag #djamelbensmail : Usage(s) de langues et stratégies discursives	27
Marwa HAMD AOUI Le Grammar-Nazi au cœur du contexte numérique algérien	37
Amal ZENASNI Cultures numériques et appropriation linguistique : dimensions technologiques interactives et créatives	47
Kheira YAHIAOUI Littérature numérique sur le terrain universitaire en Algérie. Réalités et défis	57
 <i>Varia</i>	
Omer TAKAM Le Noir et le nègre. Une synonymisation antonymisée de la coréférentialité sémiotisée en autoréférentialité et en hétéroréférentialité. Une analyse stylistique dans <i>La Croix du Sud</i> de Joseph NGOUÉ	71
 <i>Book Review</i>	
Mohamed Salem SEMSADI Review of Ahmed Fal Sbai's <i>The Authenticity Dilemma in the Arab Pragmatic Discourse: Taha Abdel Rahman as a Case in Point</i> (2022)	89

Introduction

Amal AMMI ABBACI

Laboratoire LLC

Université de Tlemcen

Langues, discours, circulation et interactions constituent les points d'ancrage du présent numéro de la revue plurilingue ÉLLiC. Ce numéro, intitulé « Pratiques numériques en contexte plurilingue : Langues, Discours, Interactions », donne de la place aux études présentant les pratiques numériques dans leurs configurations à la fois linguistiques et discursives.

Il est évident que la découverte de l'imprimerie a révolutionné le monde et prôné une rupture charnière dans l'histoire de l'humanité. L'imprimerie a en effet basculé l'homme dans la "Galaxie Gutenberg". L'épanouissement dans ce domaine a affecté la vie sociale et culturelle et a permis la démocratisation de l'accès à l'information. Or l'entrée dans la "Galaxie Marconi", signum de mutations profondes, annonce le retour de l'oral comme mode de communication prédominant et approuve l'émergence de nouveaux moyens de communication.

Le numérique soutient, *de facto*, la circulation voire le transfert des langues /cultures ; incarne un nouvel habitus qui sous-tend de nouvelles pratiques et provoque des revitalisations sociales, culturelles, linguistiques et identitaires. La diversité des langues et des cultures se trouve de fait imbriquée dans les pratiques numériques et offre un panachage linguistique et culturel notable.

L'essor des nouvelles technologies à l'ère de la mondialisation bouleverse l'existence, réduit grandement les distances spatio-temporelles, multiplie les échanges et modifie les interactions. De surcroît, les interfaces numériques remanient les interactions sociales, estompent les distances et permettent aux individus d'interagir et participer à la construction des identités linguistiques et culturelles.

Par ailleurs, le numérique qui enclenche de nouveaux modes et canaux de communication ne se limite ni à une simple codification des usages et des pratiques ni à l'introduction d'un nouveau canal de circulation. C'est une transformation environnementale qui affecte des structures et des relations. Les pratiques langagières dans ce contexte particulier ont cette double propriété qui, tout en étant fidèles à la réalité linguistique du terrain ne manquent pas d'être influencées par l'environnement numérique.

C'est ainsi qu'on voit se profiler dans ce numéro une orientation vers les différentes manifestations et configurations du plurilinguisme en contexte numérique : contact de langues, alternance codique, choix et stratégies linguistiques, pratiques langagières plurilingues, impact du numérique sur les pratiques langagières.

Les articles regroupés dans ce premier volet se consacrent à l'étude des pratiques numériques en contexte plurilingue. Les descriptions des phénomènes linguistiques, que proposent les auteurs, émergents en contexte numérique attestent de la présence d'un plurilinguisme circulaire imprégné des traces de l'influence des nouvelles technologies sur les productions sociolangagières.

C'est dans cette lignée que Meriem BOUBRIS & Anes BOUBRIS nous fournissent une analyse compréhensive et explicative de l'alternance codique, phénomène répandu dans les sphères numériques. La description analytique des discours des influenceuses maghrébines cherche à discerner les différentes formes de l'alternance codique et focalise sur les stratégies déployées par les vlogueuses pour s'assurer de la visibilité des contenus qu'elles proposent.

L'article de Amal AMMI ABBACI permet de revenir sur les particularités linguistiques intrinsèques des commentaires numériques. L'auteure se donne l'objectif de déceler les formes distinctives des pratiques langagières des commentateurs sur la diaspora virtuelle et d'étayer entre autres le postulat du double style qui suppose que les écrits numériques sont doublement marqués. C'est ce qui l'amène à mettre l'accent sur la dimension écologique et dualiste des littératures numériques. L'analyse des commentaires postés sur la page du journaliste H. LAALAM montre par ailleurs que les écrits numériques, dotés de créativité et d'innovation, oscillent entre formes ordinaires et formes hybrides marquées par l'environnement technique.

D'autre part, le numérique offre à ses usagers une interface d'interaction et de circulation des discours et des contre-discours générateurs de situations de conflits. La communication numérique pourrait ainsi enclencher des controverses basées sur la réfutation et la vulnérabilisation des productions et discours d'autrui. Les contre-discours se construisent discursivement comme une forme de controverse et de polémique qui génère non seulement de la violence verbale mais aussi de la haine, du mépris et de la discrimination. En effet, la communication numérique est comme la langue d'Esope qui peut être la meilleure ou la pire des choses.

Ces points réunis constituent le deuxième volet du numéro dont les articles portent sur des situations de violences verbales qui s'accompagnent le plus souvent de discours injurieux, normatifs, ironiques, sarcastiques, pathémiques, etc.

L'article de Hadjira MEDDANE & Ilhem BENADALA s'intéresse en ce sens à la violence verbale émergente des discours et contre-discours de la haine observés sur les réseaux sociaux, notamment Facebook et Twitter. Le supplice infligé à Djamel BENSMAN a effectivement suscité des démêlés entre les internautes et a été à l'origine de discours divergents faisant l'objet d'analyse des deux auteures qui ne manquent pas de revenir sur les choix et stratégies linguistiques mobilisés comme enjeux d'influence dans le contre discours de haine.

La violence verbale est au cœur du numérique et fait l'objet d'une analyse qualitative proposée par Marwa HAMDAOUI qui se concentre sur les propriétés discursives des Trolling. Les échanges entre internautes font l'objet d'analyse de l'auteure qui focalise sur les traits distinctifs du discours du grammar-nazi. Décrit comme énonciateur-défenseur de la langue, le grammar nazi est producteur de discours correctifs marqués par l'intolérance envers les fautes. Ces discours normatifs, par souci de correction de la langue, provoquent des situations d'intolérance, de mépris et de dénigrement.

Quant à l'article de Amal ZENASNI, il interroge le rôle et l'impact des avancées numériques dans l'enrichissement linguistique et culturel des individus. L'article met l'accent sur l'interactivité et la créativité qui façonnent l'appropriation linguistique et la compréhension interculturelle. La créativité sert, selon l'auteure, de catalyseur qui favorise l'appropriation des langues-cultures. Elle permet également de dissiper les malentendus et d'atténuer les altercations verbales qui peuvent provenir de simples méconnaissances des subtilités culturelles d'une communauté donnée.

Il est indéniable que le numérique occupe de nos jours une place non contestée dans les pratiques sociales et l'enseignement n'est pas en reste. Les nouvelles technologies ont, en dépit de la conjoncture pandémique, réussi à transformer les modes de transmission et d'acquisition des savoirs; et ce en mettant en place des enseignements à distance ou hybrides. Cette nouvelle situation nécessite la mise en œuvre de ressources censées développer les compétences numériques. C'est ce qui interpelle Kheira YAHIAOUI dans ce troisième volet qui, à la lumière d'une enquête menée auprès de 150 informateurs, arrive à mettre en évidence l'importance des nouvelles technologies dans l'enseignement supérieur en Algérie. Le recours aux TIC s'avère indispensable et favorise le développement des compétences numériques chez les étudiants universitaires.

Enfin, l'article varia de Omer TAKAM propose une lecture stylistique de l'œuvre théâtrale *La Croix du Sud* du camerounais Joseph Ngoué. La contribution adopte une approche sémasiologique et essaie de mettre en exergue les représentations de la dichotomisation lexicale (noir/ nègre) explicite dans *La Croix du Sud*.